

**A Dissertation for MA in English**  
**On**  
**Translation Studies:**  
**English to Bengali Translation of Some Poems of**  
**Fleur Adcock and U. A. Fanthorpe**

**By**  
**Nahina Bintee Mohsin**  
**Id: 2009-1-93-006**

**For**  
**Dr. Fakrul Alam**



**East West University**  
**43, Mohakhali C/A, Dhaka-1212**

**Spring 2011**



*Preface*

This dissertation presents Bengali translations of some selected poems of the British poets, Fleur Adcock and U. A. Fanthorpe. In the introductory chapter, this paper discusses the basic requirements that are needed to translate a text. Next, it offers the reasons for choosing these poets, and throws lights on the difficulties faced in translating the poems. The second chapter begins by outlining Adcock's life. It then presents a selection from her poems their translations, and then comments on the translations. The third chapter presents Fanthorpe's biography, a selection of the poems along with the translations, as well as comments on those translations. The last chapter offers concluding remarks and provides bibliography of the works that has been used as source text. A glossary is also included to this dissertation after the bibliography.



*Acknowledgements*

This dissertation is the result of invaluable guidance, help, and support of some people. I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to all of them.

I am greatly indebted to my supervisor, Dr. Fakrul Alam for his guidance to complete this dissertation. I would like to thank him for introducing me to the field of Translation Studies and the two poets, Fleur Adcock and U. A. Fanthorpe, whose works I have chosen to translate for this dissertation.

I also would like to thank Dr. Shahriar Haque who taught us the rules on how to write a dissertation and do general research for it.

I thank every member of my family for giving me time and space to complete my work, being patient and understanding.

I thank my mother for her suggestions on choosing some of the words for doing these translations; my brother Shabib for his encouraging words to complete this work; my father for his financial support to complete not just this dissertation but also all through my educational life.



<b>Table of Contents</b>	<b>Page</b>
Preface.....	iii
Acknowledgements.....	v
Chapter 1	
Introduction.....	1
Reasons for choosing these poets.....	2
Difficulties faced in translating these poems.....	3
Chapter 2	
Biography of Fleur Adcock.....	5
Selected Poems (Both SL & TL).....	7-21
For a Five-Year-Old.....	7
Parting Is Such Sweet Sorrow.....	10
Bogyman.....	13
A Surprise in the Peninsula.....	18
On Translating Adcock's Poetry.....	21
Chapter 3	
Biography of U. A. Fanthorpe.....	24
Selected poems (Both SL & TL).....	26-42
Not My Best Side.....	26
The Contributors.....	33
Dig.....	36
On Translating Fanthorpe's Poetry.....	41
Chapter 4	
Conclusion.....	43
Bibliography.....	45
Glossary.....	ix





# Chapter 1

## Introduction

There are at least five thousand languages in this world and naturally, it is impossible to have knowledge on all the languages. People therefore learned over the years to translate different texts for different purposes such as social needs, religious purposes, political, economical or educational reasons, or simply for pleasure.

Translation thus became a very essential instrument in a multilingual world. It has to be said too that there is no text in this world which is impossible to translate. The purpose of translation is obviously to introduce a source language (SL) text to the audience of the target language (TL) text. Translators achieve this goal when they let their target audience know or understand what the SL text has said. Therefore, what a translator need is perfect knowledge of both SL and TL. In addition, they must understand the sense and meaning of the original author, as well as the word, speech and tone needed for translation (Dolet, 2003:58).

To translate poetry, Dryden argues, a translator must be a poet, and a master of both languages, and must understand both the characteristics and 'sprit' of the original author, besides conforming to the aesthetic canons of his own age (Dryden, 2003:64). Jackson Mathews notes that to translate a whole poem is to compose another poem, where the whole translation is faithful to the matter and it follows the approximate form of the original with very little voice of the translator (Venuti, 2004:158). But Popovič notes that the translator has the right to differ organically, and to be independent (Popovič, 2003:85). According to Bassenett, some independence is necessary for the sake of the original if the translator is reproducing it as a living work (Bassnett, 2003:85).

Now, the purpose of offering these thoughts on translation and specifically poetry translation is to give readers a general idea on this dissertation which will present translated poems of some of the poems of contemporary British poets, Fleur Adcock and U. A. Fanthorpe.

## Reasons for choosing these poems

Translators do not pick up texts randomly. There is always a purpose in choosing a text. It must also be remembered that choosing the right text is not an easy task. Therefore, translators need to be careful with their selections, especially if the text is from literature. The best thing would be to translate something which is not widely known to the targeted audience and is helpful for academic researchers. Keeping this in mind, the author of this dissertation has chosen to translate the poems of Fleur Adcock and U. A. Fanthorpe.

Adcock and Fanthorpe are not widely known in Bangladesh. Only a few university scholars of English literature have knowledge of them. Their texts are found in very few of the university libraries and are hardly available in the markets. So, it is hoped that this translation will not only attract poetry lovers and make them appreciate their talents but also will be a good resource for scholars who wish to do their research on literature as well as on translations. It will become a source of doing research on contemporary English / British poetry. These translations will help readers understand how they can translate any piece of foreign literature (if they know the language) into their mother tongue. From these translations, they can learn when it is appropriate to take the liberty to change the format of the poem without killing the main thought and when to go for a literal translation.

Now, even though translating poetry is not easy, it is not impossible either. Since the purpose of this paper is to introduce both poets to a large group of readers, it has been thought appropriate to translate only a few poems. Therefore for this work, four poems of Adcock and three of Fanthorpe have been selected.

In an interview given to Lidia Vianu, in 2006, Fanthorpe said that poetry became too hard for the general reader after the Modernists and the universities tend to present poetry as something out of reach of the untutored, as something that has to be explained, decoded (*Desperado Essay-Interviews*, 2006). She also notes that there are still readers of poetry who are not all academics (*ibid.*). One can also say that there are people who definitely would like to read the Bengali version of an English poem to grasp fully what the poet wanted to say.

Then, there are readers who appreciate literature but prefer translated. Therefore, the translations in this paper will certainly help these readers understand the poems who would not otherwise get the opportunity to read them.

### Difficulties faced in translating these poems

I faced many difficulties in translating these poems since there were no annotated editions available. I had to depend on my own understandings of the poems and skills and knowledge. When I read the poems I could see that each poem had its own form but, when I started to translate them, I discovered that it was becoming impossible to follow the structure of the source text. Therefore, I had to figure out a form that would fit the translated poem.

While translating, I came across some words that are not often used in everyday spoken or written Bengali. Consequently I had to look for alternative words and had to write and rewrite different lines and sometime stanzas of the poems to arrive at the best word(s) which would fit and make meaningful sentence(s). For this reason, I had to consult both English and Bengali dictionaries, search the internet and sometimes even check grammar books.

I could not get hold on of any criticism of these poets and the library did not have anything on them in its collection. I tried to get material from online journals but that too did not work out. So, I was totally on my own with this paper. My only sources were lectures of Dr. Fakrul Alam and random reviews posted by general readers on the Internet.

In the beginning, most of my translations sounded too literal and came out as boring and uninteresting. I thus had to work hard to make the poems sound interesting. Initially I refrained from breaking the form of the poems since I felt the poems would look best in their original format. However, I could not retain the number of lines the original and ended up writing longer poems, but perhaps this is not surprising since Bengali has 50 alphabets (excluding 'moon dot') whereas English has just 26.

Mohsin 4

The hardest part was to capture the tone of the poems. At the beginning I started with a formal tone and then came the moment when I realized that most of the poems would sound better in a informal or colloquial tone and so I had to redo my version over and over again.

Sometime I came across comments from different people who thought it was not right to translate work of foreigners to introduce them to Bangladeshi readers; rather it would have been nice if I had chosen to translate works of Bangladeshi authors/poets into English to introduce them to international audience. Nevertheless, I tried not to get demotivated by such comments since I have always thought people have the right to give their own opinions about any piece of literature. I thus decided to stick to my own view point and produced the paper with my very best effort.

## Chapter 2

### Biography of Fleur Adcock

Kareen Fleur Adcock was born in February 10, 1934, in Papakura of Auckland, New Zealand to Cyril John and Irene Robinson Adcock. She spent most of her childhood in England as her father was working for his Ph.D. in psychology at the University of London.

There, at first her family settled in Sidcup, and then her parents evacuated their daughters to distant relatives on a Leicestershire farm as London was the central target of the German bombers. Both of her parents served England in the World War II as part of the Civil Defense First Aid Post.

She returned to New Zealand with her family when the war ended. There she received a degree in Classics from Victoria University at Wellington in 1954.

Adcock married the poet Alistair Campbell in 1952 with whom she had two children. She earned her B.A. degree in 1956 when her first child, Gregory, was born and M.A in 1957, when her second son, Andrew was born. She got divorced in 1958. In 1962, she married novelist Barry Crump but got divorced just a year later. This divorce stimulated her to move to England with her five year old son Andrew. She left Gregory with his father.

Thirteen years later she paid a visit to New Zealand where she had a disturbing experience. This was attributing to her neighbours and because of it she left the peninsula soon after the incident, as can be seen in the poem 'A Surprise in Peninsula'.

Many of her poems are autobiographical but these do not belong to confessional poetry. They are realistic and based on different incidences and experiences of her personal life that focuses her relationships with people and places. The poems often muse over setbacks in her private life. The poems, 'For a Five-Year-Old' and 'Parting Is Such Sweet Sorrow' are examples of such poems.

The tone of most of her poems is restrained, rational, and conversational. and the subject as well as the tone varies according to the place and time of writing. She is often referred to as

"the expatriate poet", since both New Zealand and England often claimed her as their own. Many of her poems convey the difficulties she had about her identity, nationality and resettlements.

Now, Cyril John's parents were British in origins and Irene's father was a British while her mother was a New Zealander who was conceived by her mother on the voyage from Northern Ireland to New Zealand. All of these ancestors and Adcock's migration to England influenced her deeply in thinking about identity and ancestral origins. However, she had developed a slight phobia about New Zealand after experiencing most of the negative things in her life there and had affection for England from her childhood days. The poem 'Please Identify Yourself' is a good example of the poet's difficulties regarding identity.

Adcock's first collection, *The Eye of the Hurricane*, published in 1964 is largely composed of poems written during 1961, which appeared in New Zealand after she had migrated to London. She wrote eight volumes of poetry including *Selected Poems* (1983), *The Incident Book* (1986), and *Time Zones* (1991). After the appearance of *Poems 1960-2000* (2000) she did not write any poems for several years. Poetry returned to her in 2003 in her latest collection *Dragon Talk* (2010) which is a compilation of poems that talks about her preoccupations with family matters as well as her ambivalent feelings about her native New Zealand.

Adcock has been writing poem since she was just five but started to work as a freelance writer. She is also a translator and editor. She has edited several anthologies. She has legally changed her name to Fleur Adcock in 1982.

Adcock has won a good number of awards and prizes from both United Kingdom and New Zealand. In 2006, she won the Queen's Gold Medal for Poetry from United Kingdom, Officer of the Order of the British Empire for her contribution to New Zealand literature in 1996 and honouree from Companion of the New Zealand Order of Merit, for services to literature in 2008. She was made a Fellow of the Royal Society of Literature in 1984, the year in which she received the New Zealand Book Award for *Selected Poems*. She was the recipient of the 1997 T.S. Eliot Prize and the winner of the Whitbread book of the Year 1997.

Adcock currently lives in London.

Fleur Adcock's Poems

For a Five-Year-Old

A snail is climbing up the window-sill  
into your room, after a night of rain.  
You call me in to see, and I explain  
that it would be unkind to leave it there:  
It might crawl to the floor; we must take care  
that no one squashes it. You understand,  
and carry it outside, with careful hand,  
to eat a daffodil.

I see, then, that a kind of faith prevails:  
your gentleness is moulded still by words  
from me, who have trapped mice and shot wild birds,  
from me, who drowned your kittens, who betrayed  
our closest relatives, and who purveyed  
the harshest kind of truth to many another.  
But that is how things are: I am your mother,  
and we are kind to snails.

আমার ছোট্ট-সোনার জন্য

একটা শামুক উঠে আসছিল জানালা দিয়ে

তোমার ঘরে

সারা রাত বৃষ্টির পরে ।

তুমি আমাকে দেখাবে বলে ডাকলে,

আর আমি বললাম তোমাকে

এটাকে ওখানে ফেলে রাখা নিষ্ঠুর হবে;

কারণ,

এটা মেঝেতে গড়িয়ে চলে আসতে পারে;

আমাদের সাবধান হতে হবে,

যেন

এটাকে কেউ মাড়িয়ে না দেয় ।

তুমি বুঝতে পারলে

আর

যন্ত্র করে তাকে হাতে তুলে নিলে

ফুল খাওয়াবে বলে ।

আমি তখন দেখি,

একধরনের বিশ্বাস টিকে থাকে সবসময়:

তোমার কোমল মন প্রভাবিত

সেই আমার কথায়,

যে মেরেছে গঁদুর, করেছে শিকার পাখি ।

আমার কথায়,

যে মেরেছে ডুবিয়ে

তোমার বিড়ালছানাটাকে,

যে দিয়েছে ধোকা

তোমার সবচেয়ে আপনজনদের ।



আর করেছে প্রকাশ

সংগ্রহ করা কঁকশ সত্য কথা

অনেকের কাছে ।

কিন্তু, এটাই পৃথিবীর নিয়ম ।

আমি তোমার মা,

আর আমাদের হতে হবে

শামুকের প্রতি যল্লশীল ।

Parting Is Such Sweet Sorrow

The room is full of clichés - 'Throw me a crumb'  
And 'Now I see the writing on the wall'  
And 'Don't take umbrage, dear.' I wish I could.  
Instead I stand bedazzled by them all,

Longing for shade, Belshazzar's fiery script  
Glowing there, between the prints of tropical birds,  
In neon lighting, and the air is full  
Of crumbs that flash and click about me. Words

Glitter in colours like those gaudy prints:  
The speech of a computer, metal-based  
But feathered like a cloud of darts. All right.  
Your signal-system need not go to waste.

Mint me another batch of tokens: say  
'I am in your hands; I throw myself upon  
Your mercy, casting caution to the winds.'  
Thank you; there is no need to go on.

Thus authorised by your mechanical  
Issue, I lift you like bale of hay,  
Open the windows wide, and toss you out;  
And gales of laughter whirl you far away.

বিচ্ছেদ হলো এমনই সুমধুর বেদনা

রুমের সবার মুখে একই কথা—

'আমার কথাটা একটু শোনো'

'আমি জানতাম এমনটাই হবে'<sup>i</sup>, আর

'মন খারাপ করোনা লক্ষ্মীসোনা'।

আহা! যদি সত্যিই তা সম্ভব হতো।

কিন্তু তার বদলে

সবার মাঝে

ছলছল চোখে

আমি রইলাম দাড়িয়ে।

এখন আমার চাওয়া

শুধু একটু আশ্রয়ের।

গ্যাস বাতির আলোয়

গ্রীষ্মকালীন পাখির প্রিন্টের মাঝে

বেল্শাজ্জারের<sup>ii</sup> আল্পেও লিপিটা<sup>iii</sup>

---

<sup>i</sup> আমি দেখতে পাচ্ছি যে ধ্বংস অবধারিত: এই প্রবাদ বাক্যটি হীকু বাইবেলে উল্লেখ করা হয়েছে যা পৃথিবীর বিভিন্ন সাহিত্যকর্মে বেসকভাবে প্রচলিত আছে।

<sup>ii</sup> বেল্শাজ্জার ছিল বেবিলনের বাদশা নাবনিদুসের পুত্র যা বর্ণিত আছে হীকু বাইবেলে।

<sup>iii</sup> হীকু বাইবেলে বর্ণিত আছে বেল্শাজ্জার বাদশা হবার পর বিভিন্ন কুকর্মে লিপ্ত ছিল। এক ভোজন অনুষ্ঠানে মদ্য পানের উৎসব করার সময় বেল্শাজ্জার রাজা সুলায়মানের উপাসনাগৃহ থেকে লুট করে আনা সোনা আর রূপার তৈরী পবিত্র পাত্র মদ্য পান করে প্রশংসা করেছিল সোনা, রূপা, লোহা, কাঠ, পাথর ইত্যাদির ভিন্ন ভিন্ন দেবতাদের। তার এই পাপিষ্ট বক্তব্যের জন্য সেই মুহূর্তেই সৃষ্টিকর্তার তরফ থেকে দেহবিহীন একটি হাত দেয়ালে একটি বার্তা লিখে দিয়েছিল যাতে বলা হয়েছিল বেল্শাজ্জারের ধ্বংস নিশ্চিত।

যেন স্বলছে সেখানে, আর চারপাশে

শুধু একই কথা, যার বিষয়বস্তু—

আমি ।

কথাগুলো রং মেশানো

ঐসব বানোয়াট প্রিন্টের মতো:

একটা কম্পিউটারের বাক্য, কৃত্রিম

কিন্তু কাজ শেষ করে এক ঝটকে ।

ঠিক আছে,

তোমার ইশারাটা ভেসে যাওয়ার দরকার নাই ।

টাকশাল থেকে আমাকে আরেক ঝোলা নিশ্চয়তা দাও ।

বলো — 'আমার জীবন তোমারই হাতে; একটু করুণা করো আমাকে '।

আম্বা ধন্যবাদ, আর কিছু বলতে হবে না ।

তাই তোমার ঐসব সাজানো ইসুর উসিলা দিয়ে

আমি তোমাকে খড়ের গাদার মতো তুলে

জানালা দিয়ে ফেলে দেই ছুড়ে;

আর বাতাসের হুহু হাসি

উড়িয়ে নিয়ে যায় তোমাকে

বহু দূরে ।

## Bogyman

Stepping down from the blackberry bushes  
he stands in my path: Bogyman.  
He is not as I had remembered him,  
though he still wears the broad-brimmed hat,  
the rubber-soled shoes and the woollen gloves.  
No face; and that soft mooning voice  
still spinning its endless distracting yarn.

But this is daylight, a misty autumn  
Sunday, not unpopulated  
by birds. I can see him in such colours  
as he wears – fawn, grey, murky blue –  
not all shadow-clothed, as he was that night  
when I was ten; he seems less tall  
(I have grown) and less muffled in silence.

I have no doubt at all, though, that he is  
Bogyman. He is why children  
do not sleep all night in their tree-houses.  
He is why, when I had pleaded  
to spend a night on the common, under  
a cosy bush, and my mother  
surprisingly said yes, she took no risk.

He was the risk I would not take: better  
to make excuses, to lose face,  
than to meet the really faceless, the one  
whose name was too childish for us  
to utter – ‘murderers’ we talked of, and  
‘lunatics escaped from Earlswood’.  
But I met him, of course, as we all do.

Well, that was then; I survived; and later  
survived meetings with his other  
forms, bold or pathetic or disguised – the  
slummocking figure in a dark  
alley, or the lover turned suddenly  
icy-faced; fingers at my throat  
and ludicrous violence in kitchens.

I am older now, and (I tell myself,  
circling carefully around him  
at the far edge of the path, pretending  
I am not in fact confronted)  
can deal with such things. But what, Bogyman,  
shall I be at twice my age? (At  
your age?) Shall I be grandmotherly, fond

suddenly of gardening, chatty with  
neighbours? Or strained, not giving in,  
writing for *Ambit* and hitch-hiking to  
Turkey? Or sipping Guinness in  
the Bald-Faced Stag, in wrinkled stockings? Or  
(and now I look for the first time  
straight at you) something like you, Bogyman?

## জুজুবুড়ি

বিশাল কালোজামের গাছ থেকে  
বেরিয়ে এসে  
দাঁড়ায় আমার পথে:  
সে এক জুজুবুড়ি |  
নয় সে তেমন আমি রেখেছি মনে যেমন |  
যদিও  
পোশাক রয়েছে তার আগের মতই:  
মাথায় বিশাল টুপি  
পায়ে রাবারের চটি,  
আর হাতে একটি লাঠি |  
নেই কোনও মুখমন্ডল; আর  
সেই গুনগুনে কন্ঠস্বর যেন, এখনো চলেছে বুনে  
মন ভুলানোর সীমাহীন গল্প |

কিন্তু আজ দিনের আলোয়  
পাখিদের কলোরবে মুখরিত কুয়াশাচ্ছন্ন  
শরতের কোনও এক রবিবার |  
দেখা যায় তাকে সেই সব রঙের মাঝে,  
যেগুলো তার পোশাকে আছে—  
বাদামী, ছাই আর কালো—  
সবটুকু ছায়ায় ঢাকা নয়,  
সেই রাতের মত  
যখন  
আমার বয়স ছিল দশ:  
এখন (আমি হয়েছি বড়) তাই মনে হয়  
সে হয়েছে খাটো এবং সরব |

কোনও সন্দেহ নেই এই সেই জুজুবুড়ি  
যার কারণেই বাম্ভারা ঘুমোতনা রাতে খেলা ঘরে ।  
তার কারণেই,  
যখন আমি মা'কে করলাম অনুনয়  
আমাকে ঘুমোতে দিতে  
সকলের সাথে,  
একটি ছোট ঝাড়ের নিচে ।  
অবাক করে হলেও মা আমার  
অনুমতি দিলেন । যিনি চাননি  
বিপদ ডাকতে ।  
সে ছিল তেমনই বিপদ,  
যাতে আমি চাইনি পড়তে ।  
বাহানা করে লজ্জা পাওয়া  
বরং ভালো  
মুখহীন ডাইনী  
দেখা পাওয়া থেকে ।  
যার নাম মুখে আনা ছিল  
একেবারেই শিশুসুলভ ।  
— 'পাগলা খুনির দল', —  
আমরা আড়ায় বলতাম ।  
কিন্তু আর সবার মতই  
দেখা তার, আমিও পেয়েছি ।

যাই হউক,  
সেটা তখনকার কথা ।  
আমি বেঁচে আছি ।  
আর এর পর বেঁচে রয়েছি  
তার অন্য আকৃতির দেখা পাওয়া থেকে:  
দুর্দান্ত, করুণ অথবা ছদ্মবেশে —



নাংরা উপহাসকারী মানব-মূর্তি  
 কোনো এক অন্ধকার গলিতে ।  
 অথবা প্রিয় মানুষটি সহসা হয়ে পরেছে নির্ভূর;  
 চাইছে গলা টিপে হত্যা করতে ।

আমার এখন জ্ঞান বেড়েছে, আর  
 (নিজেকে বলি, পথের দূর প্রান্তে  
 বুড়িটার চারপাশে ঘুরতে ঘুরতে,  
 এমন এক ভাব নিয়ে যেন,  
 আসলে সম্মুখীন আমি হয়নি)  
 আমি পারব  
 তাকে মোকাবিলা করতে ।  
 কিন্তু, আমি হব  
 কেমন জুজুবুড়ি  
 যখন বয়স আমার হবে দ্বিগুণ ?  
 (ঠিক তোমার বয়সে?)  
 আমি কি হব  
 নানী-দাদীর মত  
 সহসা বাগান করায় সৌখীন ?  
 প্রতিবেশীর সাথে গল্পে মশগুল ?  
 অথবা, অসামান্য, অমিশুক,  
 বিচিত্র লেখক আর বিনেপয়সায় ভ্রমণকারী ?  
 অথবা, পায়ে কুচকানো মোজা দিয়ে  
 চা আর পান-সুপারি নিয়ে ব্যস্ত পাড়ার রেস্টোরাঁটিতে ? অথবা,  
 (আজ এই প্রথম আমি  
 তাকালাম তোমার দিকে সরাসরি)  
 তোমার মতো কিছু একটা,  
 জুজুবুড়ি ?

Surprise in the Peninsula

When I came in that night I found  
the skin of a dog stretched flat and  
nailed upon my wall between the  
two windows. It seemed freshly killed –  
there was blood at the edges. Not  
my dog: I have never owned one,  
I rather dislike them. (Perhaps  
whoever did it knew that.) It  
was a light brown dog, with smooth hair;  
no head, but the tail still remained.  
On the flat surface of the pelt  
was branded the outline of the  
peninsula, singed in thick black  
strokes into the fur: a coarse map.  
The position of the town was  
marked by a bullet-hole, it went  
right through the wall. I placed my eye  
to it, and could see the dark trees  
outside the house, flecked with moonlight.  
I locked the door then, and sat up  
all night, drinking small cups of the  
bitter local coffee. A dog  
would have been useful, I thought, for  
protection. But perhaps the one  
I had been given performed that  
function; for no one came that night,  
not for three more. On the fourth day  
it was time to leave. The dog-skin  
still hung on the wall, stiff and dry  
by now, the flies and the smell gone.  
Could it, I wondered, have been meant  
not as a warning, but a gift?  
And, scarcely shuddering, I drew  
the nails out and took it with me.

## দ্বীপপুঞ্জ স্মৃতি

আমি যখন রাতে ফিরলাম ঘরে  
 দেখতে পেলাম  
 দুই জানালার মাঝের দেয়ালটাতে  
 টাঙিয়ে রাখা  
 একটা কুকুরের চামড়া ।  
 যেন এই মাত্র  
 হত্যা করা হয়েছে তাকে  
 যার প্রান্তগুলোয় ছিল  
 তাজা রক্ত ।  
 কুকুরটা আমার না ।  
 কুকুর আমার কখনই ছিলনা । আসলে  
 আমি তাদের অপছন্দই করতাম ।  
 (হয়ত, যারা ওকে মেরেছে,  
 তারা সেটা জানত ।)  
 কুকুরটা ছিল হালকা বাদামী, কোমল রকমের;  
 মস্তক বিহীন, কিন্তু লেজটা অখণ্ডিত ।  
 চামড়াটার উপর ছাপা দ্বীপের সীমারেখা  
 আর লিখা: একটি উপকূল মানচিত্র ।  
 শহরের অবস্থানটা দাগ দেয়া ছিল  
 একটা বুলেটের গর্ত দিয়ে; যেটা  
 দেয়ালের ঠিক ভেতর দিয়ে চলে গিয়েছিল ।  
 আমি গর্তটা দিয়ে তাকালাম  
 আর দেখতে পেলাম ঘরের বাইরের  
 কালো গাছগুলো, চাঁদের আলোয় ডোরা-কাটা ।  
 আমি দরজাটা খিল দিয়ে

রইলাম বসে সারারাত  
আর সময় কাটলাম এ লোকালয়ের  
তিতা কফি পান করে।  
চিন্তা করলাম,  
একটা কুকুর হলে উপকারেই আসত  
নিরাপত্তার জন্য।  
কিন্তু হয়ত সেটার পরিণতিটা  
এমনটাই হতো;  
পর পর তিন রাত তারপর কেউ আসেনি।  
চতুর্থ দিনে চলে যাবার সময়ও  
চামড়াটি দেয়ালে ঝুলছিল;  
এতদিনে শুকিয়ে গিয়েছে।  
মাছি আর দু'গন্ধও চলে গিয়েছে।  
আমি চিন্তা করলাম,  
ওটা কি ছিল আসলে কোনও হুশিয়ারী,  
না কি একটা উপহার ?  
কিছুটা ভিত মনে কাপতে কাপতে  
পেরেকগুলো খুলে  
আমি নিয়ে গলাম সেটা আমার সাথে।

## On Translating Adcock's Poetry

Before I started my translation, I considered the range of the availability of TL phrases, I also considered the standard of educational background of my target readers and the approximate age, perceptions of Bangladeshi societies (since most people are conservative), and gender of the poet and her relationship with the readers and the context of the SL.

For a Five-Year-Old:

Apparently, this poem is about mother-child relationships. Initially, this poem is about the transition from innocence to experience. It is a very mature poem. In the first stanza, the mother sees what the child does not. The universal tendency of nature: the struggle of species to survive. The second stanza of the poem talks about how keep pretending to be gentle though we are not so in real life. This poem is also about 'self-knowledge', which is ultimately the knowledge of original sin. We all are capable of destroying paradise. Therefore, we must be aware of the evil outside and inside us. We have to be decent with each other. Truth can be traumatic. However, we should be kind to all the species of nature and mothers should always tell their children to be nice. That is what the poem is all about. The poem takes us to the world of experience: we must try to be nice despite the fact that we carry the seeds of destruction in us.

This poem has a very complicated rhyme scheme (which is abbccdda aaabbcca). It consists of two stanzas, each containing eight lines. I tried not to spoil the original style of the poem though I did bring a number of changes to make it sound like an original work instead of a translated one, so that when people will read it, they will be able to match it with their own setting and mother tongue, and understand the main concept of the poem.

The first major change that I made was in the title. Instead of translating the title as "আমার পাঁচ-বছরের জন্য" or "আমার পাঁচ বছরের ছেলেটির জন্য" I have chosen the title as "আমার ছোট-সোনার জন্য" since this Bangla phrase expresses a mother's concern for her little child more affectionately. My translated version has two stanzas like the original poem, but the first stanza contains 15 lines and the second one 18 lines. I omitted the word 'window-sill' because, in Bengali, it means জানালার গবরাট, a phrase we do not use in colloquial Bangla since

this poem has also been written following that style. The word 'daffodil' has been omitted since I felt it was not necessary to select a particular flower as the snail's food since it can eat any flower.

#### Parting Is Such Sweet Sorrow:

It is a very much personal poem which the poet wrote on ending her relationship with her husband. The title, however, is from William Shakespeare's *Romeo and Juliet*, Act II, Scene II, line 188. For this poem, it is an oxymoron. At the beginning, it looks like the poet is lamenting for her loss where she is seeking consolation but at the end of the poem it appears that she is rather happy to throw her husband out of her life.

The poem has five stanzas and each contains four lines and rhymes abca, abcb, abab, abab, and abca. My translated version is very different in terms of length and shape. I did not split the poem to stanzas and wrote it in 32 lines instead of 20 lines. I translated it in this way because it allows for better rhyming and makes the sense clearer. I also tried my best to avoid literal translation since the poet uses idioms which have their own Bengali equivalent.

#### Bogyman:

This poem is about how the poet confronted bogymen at different stages of her life. The poem represents the fear of girls of all ages of being attacked and harmed by bogymen. The poem does not rhyme but it has many devices that make it poetic. It has seven stanzas and each stanza contains seven lines. It is written in a way that suggests that the poet is telling a story. It has a conversational tone.

The very first thing that I changed in 'Bogyman' is the title since I tried to create the image of the imaginary figure that frightens children in the context of Bangladesh. We do not have any bogyman in our literature, but we do have imaginary characters like জুজুবিড়ি in folktales and fairytales who is imagined as an old woman unlike bogyman who is a man.

My translation has six stanzas and 79 lines. There is no fixed stanza scheme. I took the liberty to add and omit few words to match with the concept of জুজুবিড়ি and the setting of my version which is set in Bangladesh instead of 'bogyman' and England. I began the poem by saying বিশাল কালোজামের গাছ instead of translating "blackberry bushes" since in Bangladesh, we do

not have them but we do have trees of berries which we call জাম and কালোজাম. The purpose of adding বিশাল is to create an ominous atmosphere to represent children's concept of জুজুবুড়ি, which is a childhood fear.

I often made changes in the outfit of জুজুবুড়ি. Here, instead of a shoe, I make her wear sandal which is চটি in Bengali, and make her hold a cane (লাঠি i.e. walking stick) instead of woollen gloves on hands. I omitted Turkey though I could translate it as তুরস্ক, I decided not to put the name of any place or country at all since I thought that by putting বিনে পয়সায় ভ্রমণকারী I will be able to represent the characteristic of a thing like জুজুবুড়ি. In the last stanza, I translated "Guinness in the Bald-Faced Stag" as just "চা আর পান-সুপারি নিয়ে ব্যস্ত পাড়ার রেষ্টুরাটিতে" since Guinness is a local beer and Bald-Faced Stag is a chain hotel and in Bangladesh, women who are old enough to be "grandmothers" do not go to such places to drink. They would rather stay home and drink tea and chew betel leaves with betel nuts, or occasionally will visit tea-stalls in the locality.

A Surprise in the Peninsula:

In this poem the poet tells the story of a woman (as if it was she herself), who discovers the skin of a slain dog nailed to her door one night and three days later decides to leave the peninsula she is staying in, concluding that that dead dog was a gift to her instead of a threat, which gave her excuses to leave a place she actually despised.

This poem has 34 lines and the tone is conversational. The rhyming is not conventional and the mood is quite serious.

My translation has 44 lines but it has similarity in tone and mood to the original. Hopefully, the translation expresses the seriousness of the poem and presents the narrative tone and intent.

## Chapter 3

### Biography of U.A. Fanthorpe

Ursula Askham Fanthorpe was born at Lee Green in Kent, England on July 22 1929. According to the poet, she was from a "middle-class but honest parents" and her father was a barrister. She spent a happy childhood until the world war broke out in 1939. For the safety of the children, her parents sent her and her brother away to boarding school where she could not suit herself and so, she ran away from there and managed to get herself into Oxford where she attended St Anne's College. There she was introduced to Old and Middle English and received a first-class degree in English language and literature. After studying a year at London University's Institute of Education, she spent sixteen years teaching at Cheltenham Ladies' College and was Head of English for eight years. However, she did not like being in such an exalted position and so resigned and enrolled with job agency Manpower, and put her modest typing skills on the labour market. She worked as a receptionist, first at Butlers Chemicals and then at Hoover, before taking a job at Burden neurological hospital in Bristol.

When she was forty-five years old, she started to write poetry while working as a receptionist at a neurological hospital in 1974. Her first volume, *Side Effect* was published in 1978 by Peterloo Poets. She published her works as U.A. Fanthorpe and preferred to be known by her initials than by her full-name since she was aware that TS Eliot and WH Auden had survived well with their initials. However, very few people knew her even when she was in her late sixties. Eventually, she became well known to people through her works and the prizes she won because of her talent.

U.A. Fanthorpe's volume *Safe as Houses* (1995) is featured on the 'A' level syllabus. This book was short listed for Forward Poetry Prize (Best Poetry Collection of the Year) in 1996. In 1999 British newspaper *The Guardian* campaigned for her for the Poet Laureateship that was ultimately awarded to poet Sir Andrew Motion.

Fanthorpe was much more inclined towards humour than sentiment, which is noticeable in many of her works. The most remarkable one is probably 'Not My Best Side' published in



*Side Effects* which she wrote based on an oil painting by Italian artist Paolo Uccello (1397–1475). Fanthorpe wrote a number of poems for her mother Winifrid Fanthorpe who was like a hero to her. She wrote a few poems on her father since he died before she became a poet.

Fanthorpe won third prize in the *Observer / Arvon / South Bank Show* poetry competition in 1980 which was judged by Charles Causley, Seamus Heaney, Ted Hughes and Philip Larkin. In 1983, The Society of Authors awarded her one of its two £1,000 Travelling Scholarships. In 1989, she left the hospital to concentrate on poetry. She was the first woman in 315 years to be nominated for the post of Professor of Poetry at Oxford in 1994. The same year she won the Art Council Writer's Award. In 1995 she won the *Cholmondeley Award* which is an annual award for poetry given by the Society of Authors in the United Kingdom. She was a Fellow of the Royal Society of Literature, and was made CBE in 2001 for services to poetry. In 2003, she became the fifth woman in 70 years to receive The Queen's Gold Medal for Poetry.

U.A. Fanthorpe passed away on 28 April 2009 at the age of 79 in Wotton-under-Edge, Gloucestershire.

U.A. Fanthorpe's poems



Oil on canvas by Italian artist and mathematician Paolo Uccello (1397 – 10 December 1475) titled *Saint George and the Dragon* (c. 1456) preserved in National Gallery of London.

Not My Best Side

I

Not my best side, I'm afraid.  
The artist didn't give me a chance to  
Pose properly, and as you can see,  
Poor chap, he had this obsession with  
Triangles, so he left off two of my  
Feet. I didn't comment at the time  
(What, after all, are two feet  
To a monster?) but afterwards  
I was sorry for the bad publicity.  
Why, I said to myself, should my conqueror

---

<sup>iv</sup> Cover page: Fanthorpe, UA. *Side Effects*. Cornwall: Peterloo Poets, 1984.

Be so ostentatiously beardless, and ride  
A horse with a deformed neck and square hoofs?  
Why should my victim be so  
Unattractive as to be inedible,  
And why should she have me literally  
On a string? I don't mind dying  
Ritually, since I always rise again,  
But I should have liked a little more blood  
To show they were taking me seriously.

## II

It's hard for a girl to be sure if  
She wants to be rescued. I mean, I quite  
Took to the dragon. It's nice to be  
Liked, if you know what I mean. He was  
So nicely physical, with his claws  
And lovely green skin, and that sexy tail,  
And the way he looked at me,  
He made me feel he was all ready to  
Eat me. And any girl enjoys that.  
So when this boy turned up, wearing machinery,  
On a really dangerous horse, to be honest  
I didn't much fancy him. I mean,  
What was he like underneath the hardware?  
He might have acne, blackheads or even  
Bad breath for all I could tell, but the dragon--  
Well, you could see all his equipment  
At a glance. Still, what could I do?  
The dragon got himself beaten by the boy,  
And a girl's got to think of her future.

III

I have diplomas in Dragon  
Management and Virgin Reclamation.  
My horse is the latest model, with  
Automatic transmission and built-in  
Obsolescence. My spear is custom-built,  
And my prototype armour  
Still on the secret list. You can't  
Do better than me at the moment.  
I'm qualified and equipped to the  
Eyebrow. So why be difficult?  
Don't you want to be killed and/or rescued  
In the most contemporary way? Don't  
You want to carry out the roles  
That sociology and myth have designed for you?  
Don't you realize that, by being choosy,  
You are endangering job prospects  
In the spear- and horse-building industries?  
What, in any case, does it matter what  
You want? You're in my way.



ইতালির চিত্রশিল্পী ও গণিতবিদ পাওলো উচেল্লো (১৩৯৭-১৪৭৫) 'সেইন্ট জর্জ এবং ড্রাগন' শিরোনামের এই তৈলচিত্রটি চিত্রায়ন করেছিলেন ১৪৫৬ সালে বর্তমানে সংগৃহীত আছে লন্ডনের ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারীতে।<sup>vi</sup>

আমি স্পষ্ট করে বলতে চাই

(১)

আমি স্পষ্ট করে বলছি,

এই ছবিতে আমাকে তেমন ভাল দেখাচ্ছেনা।

বেটা আর্টিস্ট আমাকে পোজ দেয়ার সুযোগই দেয়নি।

আর দেখতেই পাচ্ছি, ত্রিভুজের প্রতি ছিল তার

কি এক অদ্ভুত আকর্ষণ!

তাই সে আমার বাকি দু'পায়ের কথা

বেমালুম ভুলে গেছে।

<sup>v</sup> এই ছবিটি নেয়া হয়েছে ফেন্থপের 'সাইড ইফেক্টস' সংকলনের প্রচ্ছদ থেকে।

<sup>vi</sup> এটি শিল্পীর সেরা শিল্পকর্মগুলোর একটি। জেনে রাখা ভালো, এই একই শিরোনাম বা বিষয়বস্তু নিয়ে আরো বেশ কয়েকটি শিল্পকর্ম রয়েছে লন্ডন এবং ইউরোপের বিভিন্ন আর্ট গ্যালারীগুলোতে, কিন্তু এই শিল্পকর্মটিই কবি ফেন্থপকে 'নট মাই বেস্ট সাইড' কবিতাটি লিখতে অনুপ্রাণিত করেছিল।

আমি সে সময় কোনও কमेंট করিনি।  
(একটা রাফসের দুটা পা বাদ গেলে  
কি বা আসে যায় ?)  
কিন্তু পরে মন খারাপ হয়ে গিয়েছিল  
পাবলিসিটির বারোটা বাজার জন্য।  
আমি একেক সময় ভেবে পাই না,  
আমার জন্মকারীর চেহারাটা কেন  
একেবারে বাচ্চাদের মত, আর  
তার ঘোড়ার ঘাড় কেন  
এমন বাকানো, আর পায়ের খুঁড়গুলো  
এমন চারকোণা ?  
তাছাড়াও, আমার শীকার দেখতে  
এতই বিশ্রী, দেখলে খাওয়ার বুঁচাই থাকেনা।  
আর স্পর্ধা দেখে—  
সে সত্যি সত্যিই আমাকে রেখেছে  
দড়ি দিয়ে বেঁধে।  
যাই হউক, আনুষ্ঠানিকভাবে মরার ভয়  
আমি করি না। কারণ আমি জানি,  
আমাকে মারা এত সোজা না।  
কিন্তু, খারাপ হত না— লোক দেখানোর জন্য  
আরেকটু বেশি রক্ত ঝরলে।  
তাহলে বোঝা যেত,  
তারা আমাকে বেশ সিরিয়াসলিই নিচ্ছে।

(২)

একটা মেয়ের জন্য বোঝা কঠিন—  
সে আদৌ উদ্ধার হতে চায় কি না।  
মানে, আমারতো বেশ লেগেছিল

রাফ্ফটাকে ।

ভালই তো লাগে যদি কেউ লায়িক করে এভাবে,  
মানে, বোঝতেই পারছেন আমি কি বলতে চাচ্ছি ।

সে দেখতে যা দারুণ ছিল—

তার খাবার নোখগুলো, আর সবুজ চামড়াটা ছিল  
অসাধারণ; আর লেজটা কি সুন্দর ছিল !

আর যেভাবে সে আমার দিকে তাকাতো,

মনে হতো—

এই এফুনি বুম্বি ফেলবে গিলে ।

একটা মেয়ে কেন সেটা এনজয় করবে না ?

তাই, মেশিন পরে

ওই ছোকরাটা যখন হাজির হলো

একটা পাগলা ঘোড়ায় চেপে,

আমার তাকে খুব একটা পছন্দ হয়নি ।

কে জানে, কি আছে

ঐ লোহার পোশাকের নিচে ?

থাকতে পারে তার ফুসকুরী বা চর্ম রোগ,

এমনকি গায়ে-মুখে দুর্গন্ধও, সে বেপারে

আমি প্রায় নিশ্চিত । কিন্তু রাফ্ফটাকে

চোখের এক পলকেই দেখে নেয়া সম্ভব ।

যাই হউক, আমার কি করার ছিল ?

রাফ্ফটা ছোড়াটার কাছে ভালই

ডান্ডা খেয়েছে ।

আর, একটা মেয়েকে সবসময়

চিন্তা করতে হয় তার ফিউচার নিয়ে ।

( ৩ )

আমার রাফস ম্যানেজমেন্ট আর

কুমারী সুরক্ষাতে

আছে ডিপ্লোমা করা ।

আমার ঘোড়াটা

একেবারে লেইটেস্ট মডেলের,

যার সাথে আছে মোবাইল ফোন আর

প্রয়োজনীয়-অপ্রয়োজনীয় সার্ভিস ব্যবস্থা ।

আমার শাবকটা শুধু আমার জন্যই তৈরী করা ।

আমার আদর্শ ঢালটা, এখনো

এক গোপন রহস্য ।

এই মুহুর্তে তুমি পারবে না

আমার থেকে ভালো করতে ।

আমি যোগ্য পাত্র আর আমার আপাদমস্তক

ঢাকা আছে সব প্রয়োজনীয় জিনিস দিয়ে ।

তাহলে এত পেঁচাল কিসের ?

তুমি কি চাও না মরতে আর/অথবা রেসকিউ হতে

একেবারে লেটেস্ট ফেশোনে ?

এই সোসাইটি আর তোমার বাপ-দাদা

তোমার জন্য যে লাইফ স্টাইল ডিজাইন করেছে

তুমি কি তা চাও না মনে চলতে ?

তুমি কি বোঝো না

তোমার এই এত বাছবাছির কারণে

এসব ঘোড়া আর বল্লম তৈরীর

ইন্ডাস্ট্রিতে জব অপূর্নুনিটি—

সব বিপদে আছে ?

যাই-ই হোক

তুমি চাও, কি না চাও

তাতে কী আসে যায় ?

দূর হও আমার সামনে থেকে ।



The Contributors

Not your fault, gentlemen.  
We acquit you of the calculatedly  
Equivalent gift, the tinsel token.  
Mary, maybe, fancied something more practical:  
A layette, or at least a premium bond.  
Firmly you gave the extravagantly  
Useless, your present the unwrapped  
Hard-edged stigma of vocation.

Not your fault, beast,  
Who donated your helpless animal  
Rectitude to the occasion.  
Not yours the message of the goblin  
Robin, the red-nosed reindeer<sup>vii</sup>,  
Nor had you in mind the yearly  
Massacre of the poultry innocent,  
Whom we judge correct for the feast.

Not your fault, Virgin,  
Muddling along in the manger,  
With your confused old man,  
Your bastard baby, in conditions  
No social worker could possibly approve.  
How could your improvised, improvident  
Holiness predict our unholy family Xmas,  
Our lonely overdoses, deepfrozen bonhomie?

---

<sup>vii</sup> *Rudolph the Red-nosed Reindeer* is a fictional reindeer with a glowing red nose.

## দাতাগোষ্ঠী

তোমাদের দোষ না, ভদ্র-মহোদয়গণ।

আমরা তোমাদের ছাড় দিয়েছি সমমানের উপহার,  
চকচকে সামগ্রী থেকে।

মেরী<sup>viii</sup> হয়ত আসা করেছিল আরও বাস্তব কিছু:

একটি নবজাতকের সজ্জা, অথবা অন্তত একটি বিমার দলিল।

নিঃশব্দে তোমরা দিয়েছিলে অতিরিক্তভাবে অপ্রয়োজনীয় সব জিনিস,

মাথানত করা জীবিকার লজ্জায়

তোমাদের উপহার ছিল মোড়কহীন।

তোমাদের ভুল নয়, জানোয়ার,

যারা করেছিল দান তোমাদের অসহায় প্রাণী

উৎসর্গে এ অনুষ্ঠানে।

নয় তোমাদের কদাকার ভূত রবিনের<sup>ix</sup>

এ বার্তা, লাল-নাকের বলগাহরিণ<sup>x</sup>,

এও রাখনি মনে

অসহায় হাঁস-মুরগীর বাৎসরিক নিধন,

সঠিকভাবে ভোজের জন্য আমরা করেছি মূল্যায়ন যাদের।

তোমার দোষ না, কুমারী,

তালগোল পাকাচ্ছে পশুর খাবারের মাঝে,

তোমার কিংকর্তব্যবিমূর্ষ বৃদ্ধর সাথে,

তোমার জারজ সন্তান, এমন অবস্থাগুলোয়

---

<sup>viii</sup> মেরী বা মরিয়ম ছিলেন যিশু খ্রিস্টের কুমারী মা। এখানে মেরী সমাজের সেই সকল নারীদের উপস্থাপন করছে যারা তাদের নবজাতকের লালনপালনের জন্য সমাজ ও পরিবার থেকে সামান্য সহযোগিতা কামোনা করে।

<sup>ix</sup> রবিন গুডফিলো ইংরেজী কথা-সাহিত্যের একটি কাহ্ননিক চরিত্র যে পরিচিত একটি পরী অথবা ভূমি'র আত্মা হিসেবে। সে অত্যন্ত দুষ্টি প্রকৃতির; আনন্দ পায় ভুল বার্তা দিয়ে মানুষকে বোকা বানিয়ে অথবা যেকোনো কারো অনিষ্ট করে।

<sup>x</sup> এই বলগা হরিণটি শিশুদের গল্পের একটি কাহ্ননিক চরিত্র যার নাম ব্লুডল্ফ আর যার নাকটি লাল রঙের।

কোনও সমাজকর্মী হয়ত পারবেনা সমর্থন দিতে ।

কিভাবে তোমার অপ্রস্তুত আয়োজন, অপ্রতুল পবিত্রতা অনুমান করে

আমাদের অপবিত্র পারিবারিক বড়দিন<sup>xi</sup>,

আন্তরিকতা যায় ঠান্ডায় জমে, আমাদের একাকিন্স সময় পায় বৃদ্ধি ?

---

<sup>xi</sup> যিশু খ্রিষ্টের জন্মদিন। এই দিনে সকল ভেদাবেদ ভুলে সকল ধনী-দরিদ্রের উচিত একসাথে উৎসব পালন করা, কিন্তু বাস্তবে ধনীরা বেশিরভাগ সময়ই দরিদ্রদের কথা ভুলে যায় এবং স্বার্থপরের মত নিজের পরিবার নিয়েই উৎসব পালন করে।

Dig

The place: Once Troy; the characters:  
Ghosts of Trojan lovers who lived there;

The time: a dream of mine; the plot:  
Nothing... driftings and strayings rounds a spot

That neither recognised. Where were  
The god-built wall, the gates, the bright river?

A wind got up: the famous wind.  
The sad ghosts sighed and drifted like dry sand.

Only an archaeologist  
Could disinter what these cold phantoms missed:

Village on top of village; town  
On town; city on city; Trojan ground

Lay aeons under Hissarlik.  
Schliemann alone could recognise the wreck

And spell it Ilium; he who  
Unpicked the wayward river's fluent clew,

Found the old bed of Scamander  
Far from Mendere's prosy meander.

My dream-ghosts never traced their Troy.  
In walking life, dear lost one, you and I

Whose Troy fell centuries ago  
Find, when we meet, the malign debris grow:

Misunderstandings; blunders; slips;  
Faults; different lives that have developed since.

Useless to salvage what has been.  
At once the monstrous midden sprouts between.

খনন স্থান

স্থান: এক কালের ট্রয় নগরী; পাত্ররা:<sup>xii</sup>

দুই ট্রয়ান প্রেমিকের<sup>xiii</sup> আত্মা যারা

বাস করত সেখানে ।

কাল: আমার এক স্বপনে;

পটভূমি: কিছুইনা... একটি নির্দিষ্ট স্থানে

দিশেহারা এবং পথভ্রষ্ট হয়ে আছে

যা চিনতে অপারগ দু'জনই । কোথায় ছিল সেই

ঐশ্বর-তৈরী প্রাচীর, ফটক, গৌরবময় নদী<sup>xiv</sup> ?

এক বাতাস জেগে উঠেছিল: সেই বিখ্যাত বাতাস ।

দুঃখী ভূত দু'টো ছাড়ে দীর্ঘশ্বাস আর শূকনো বালুর মতো যায় সেই বাতাসে ভেসে ।

শুধুই একজন প্রত্নতত্ত্ববিদ পেয়েছেন খুঁড়ে

---

<sup>xii</sup> পাত্র, অর্থাৎ গল্পের চরিত্র। শুধু পাত্র অথবা চরিত্র লিখলেও হত, কিন্তু '-রা' প্রত্যয়টি সংযুক্ত করা হয়েছে দ্বিতীয় চরণের 'যারা' এর সাথে তাল মেলানোর জন্য।

<sup>xiii</sup> এ দু'জন সম্ভবত ট্রয়ান রাজপুত্র প্রায়াম ও স্পার্টার রানী হেলেন। হেলেন প্রায়ামের সাথে পালিয়ে চলে আসার কারণে পরবর্তী পৃথিবীর বিভিন্ন উপন্যাস আর গল্পে তাকে 'হেলেন অফ ট্রয়' হিসেবে আখ্যায়িত করা হয়েছে। এ দু'জনের প্রেমকে কেন্দ্র করেই ট্রয় ও স্পার্টার মধ্যে যুদ্ধ হয়, আর এই যুদ্ধের মধ্য দিয়েই ট্রয়ের পতন ঘটে।

<sup>xiv</sup> ট্রয়ের প্রাচীর ছিল ট্রয়ানদের অহংকার, যেটি সবসময়ই নগরীটিকে রক্ষা করেছে শত্রুর আক্রমণ থেকে। নগরে ঢোকান ফটক ছিল প্রাচীরের মতই মজবুত, যার কারণে বহুকাল এ নগরীতে কোনো শত্রু বহু চেষ্টা করেও ঢুকতে পারেনি। ট্রয় নগরটির অবস্থান ছিল একটি নদীর পাশে আর তাই, এ নদী বহুকাল নগরীটির গৌরবময় ইতিহাসের সাক্ষ্য হয়েছিল।

কি হারিয়েছে এই শীতল ভূতেরা:

গ্রামের উপর গ্রাম; শহরের উপর

শহর; নগরের উপর নগর;

ঊজান ভূমি শুয়ে আছে অনন্তকাল ধরে হিস্‌সার্গিকের<sup>xv</sup> নিচে।

শ্লীমান<sup>xvi</sup> একাই পারতেন ধংসস্থপটি চিনতে

আর পড়লেন সেটাকে ইলিয়াম<sup>xvii</sup> বলে । তিনি যে জন

করেছেন ভাগ সেচ্ছাচারী নদীর স্বচ্ছ সূত্র, পেয়েছেন

স্কাইমেন্ডারের বিছানা<sup>xviii</sup> বহুদূরে

মেন্ডেরের<sup>xix</sup> ক্লাস্টিকর একেবেঁকে চলা থেকে ।

আমার স্বপ্নের ভূতেরা কখনই তাদের ঊয় খুঁজে দেখেনি ।

জীবন চলার পথে, হারানো প্রিয়জন, তুমি আর আমি

<sup>xv</sup> ধারণা করা হয় কবি হোমারের কাপ্পনিক ঊয় নগরীর অবস্থান ছিল এশিয়া-মাইনরের উত্তর-পশ্চিম সীমান্তে হিস্‌সার্গিকে যার অবস্থান বর্তমান তুরস্কে।

<sup>xvi</sup> হেইনরিচ শ্লীমান (১৮২২-১৮৯০) ছিলেন একজন জার্মান ব্যবসায়ী ও প্রত্নতত্ত্ববিদ। তিনি খনন করে আবিষ্কার করেছিলেন কবি হোমারের কাপ্পনিক ঊয় নগরীর মত একটি নগরীর অস্তিত্ব আসলেই বাস্তবে ছিল। তিনি আরও প্রমাণ করেছিলেন যে হোমারের ইলিয়াড এবং ভার্জিলের এইনীড বাস্তবিক ঐতিহাসিক ঘটনাবলীকে কেন্দ্র করে লেখা হয়েছিল।

<sup>xvii</sup> হোমারের ইলিয়াডের কাপ্পনিক শহর ঊয়ের আরেক নাম। ভার্জিল এবং হোমারের লেখা দ্বারা অমরত লাভ করা ঊয়ের ধংসাবশেষ আবিষ্কার প্রথম করেছিলেন চার্লস ম্যাকলরেন ১৮২২ সালে। পরবর্তিতে শ্লীমান ১৮৭০ সালে খনন করে ঊয় শহরটি আবিষ্কার করেছিলেন তুরস্কের উত্তর-পশ্চিম সমুদ্র উপকূলে। এ শহর আবিষ্কার হবার আগে এটিকে শুধুমাত্র একটি কাপ্পনিক নগর হিসেবে ধারণা করা হত।

<sup>xviii</sup> গ্রীক কল্পকাহীনিতে স্কাইমেন্ডার পরিচিত আছে একটি নদী এবং নদীর দেবতা হিসেবে। ধারণা করা হয় এ নদীটি ইডা পর্বত থেকে নেমে ঊয় নগরের নীচ দিয়ে বয়ে গেছে। এ নদীটির আধুনিক নাম কারামেন্ডেরেস।

<sup>xix</sup> এটিও গ্রীক কল্পকাহীনির একটি নদী।

যাদের ঠ্রয়ের পতন হয়েছে বহুশতাব্দী আগে পেয়েছি,  
যখন দেখা হলো আমাদের, কলঙ্কিত ধংসাবশেষ পেয়েছে বৃদ্ধি:

বোঝাবোঝির ভুল; বোকামির ভুল;  
ফস্কানোর ভুল; দাষের ভুল;

অতপর

ভিন্ন জীবন উঠেছিল গড়ে।

কোনো মানে হয়না উদ্ধার করা যা হারিয়েছে।

সহসা বিশাল আৰ্জনার স্তুপটি অক্ষুরিত হয় তার মাঝে।



## On Translating Fanthorpe's Poetry

As was the case in my work on Adcock, here too I considered the range of TL phrases available; the standard of educational background of my target readers, their approximate age; mindset of Bangladeshi societies (since most people are conservative); gender of the poet and her relationship with the readers; and the context of the SL.

Not My Best Side:

This poem is based on a painting by Paolo Uccello entitled *St. George and the Dragon* in which Fanthorpe challenged the stereotypical image of the brave heroic knight, the beautiful and helpless princess and the vicious fearful dragon and replaced them with modern day versions. It has three stanzas that are written from these three different characters' point of view. Though the poem is supposed to present the typical fairytale story of a "prince in shining armour" rescuing "the beauty" from the grasp of the "evil monster", it actually tells a story that is absolutely different. It is written in blank verse format.

In this poem, I have intentionally left many words in English instead of translating them into Bengali. However, I have spelled the English words in the Bangla alphabet<sup>xx</sup>. The purpose is to let readers enjoy this poem from the perspective of so-called educated society where most of us have established a habit of code-mixing<sup>xxi</sup> in our everyday spoken language. I also took the liberty to add words such as বেমালুম and বেটা that are not there in the source poem to add a humorous note. In some of the lines I deliberately changed meanings to make the situation comical as well as appropriate to the target language. The title I have chosen as আমি স্পষ্ট করে বলছি instead of এটা আমার সেরা পাশটা না অথবা এই ছবিতে আমাকে তেমন ভাল দেখাচ্ছেনা since the title of the source poem is taken from the first line of the poem and আমি স্পষ্ট করে বলছি is also the first line of the translated poem.

---

<sup>xx</sup> The readers can check the Glossary for some of the word meanings and literal translations.

<sup>xxi</sup> *Code-mixing* refers to the mixing of two or more languages or language varieties in speech.

The Contributors:

This poem makes fun of the head-of-the-house in a patriarchal society, who cannot afford to fulfill the basic need of his family on the Christmas Eve, people who become gluttonous in the name of the feast on that day, and a society which cannot give the blessings of Christmas to every individual.

The poem has three stanzas each of which contains eight lines. It has a complicated rhyme scheme. In each stanza, the first line rhymes with the last line. Every stanza begins with the statement "Not your fault".

My version also has three stanzas, each consisting of eight lines. I also tried to rhyme the first line of each stanza with the last line.

Dig:

This poem is on the excavation of Troy, a city which was thought for long to be a mythical city but we now know that it actually existed a long time ago, after its ruins were discovered by the archaeologists.

This poem is written in couplets.

I too tried to rhyme in couplets. However, this translated version has 32 lines, although the source poem has 26 lines. I preferred not to translate the names of places and rivers and so spelled them out in Bangla.

## Conclusion

Translating poetry is not easy, but then again, it is not impossible. To be a professional translator, one has to have good hold on SL as well as TL. While translating poetry, the translator should remember that he or she is going to translate a piece of poetry and so, it should not look like as if it was re-written or re-produced. The translators must have creative skills to produce a fine translation.

A translator must go through hardship to achieve the best translation. She or he should always remember that there is no pleasure in achieving anything without struggling for it. Therefore, the translators should not feel disheartened if their work receives criticism instead of appreciation. They should rather try to overcome the faults critics point out to them.

Poetry translators should know that they might be able to translate the sense accurately, but will not be able to maintain the form all the time. So, while translating poetry, they should keep in mind that the outcome of a good translated poem will depend on how the poem is expresses the poetic quality of the source poem, but this does not mean that the translator is obliged to rhyme. A translator, who has poetic and creative skills, knows how to represent a translated poem to the target readers so that it will look like the translator's own creation; however, this does not mean that the translator is cheating. This simply signifies the talents and creative skills of the translator. If readers can enjoy a translated work in a way make them feel they are reading an original piece instead of a translated work, it will not only let them enjoy the text but also help them appreciate the contents.

Translators of verse should always keep in mind for whom and for what purpose he or she is translating a poem. They should also consider the culture and social perception of their target readers. In such cases, they need to be careful in their dictions. If necessary, they should also consider omit few lines which the society of their target readers will not appreciate. They should know that they should not surrender to the impossible or the untranslatable if they come across a type of poetry that has some rules which are non-existent in the TL. They should also know how to adopt the setting of a foreign country and transform it into the target reader's setting.

Translated work, especially poetry, is bound to differ from translators to translators. Therefore, if someone else tries to translate any one of the selected poems from this paper, he or she will surely produce a very different version. This dissertation, hopefully, will be a valuable resource for those who will need guidance to translate these poems or any other contemporary poems in future. This paper will also help the TL readers understand the contents of the SL efficiently.

Anyway, the main purpose of this project was not to teach people how to translate but to introduce poetry of Fleur Adcock and U. A. Fanthorpe. It is to be hoped that when people will read this paper, they will be encourage to read their works more and the libraries and the bookstores will keeping books of these poets and on these poets in their collection. This paper could thus be a good resource for these researchers who intend to do any research on them or their poetry.

## Bibliography

- Adcock, Fleur. *Poems 1960-2000*. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe Books, 2000.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: New Accents, 2003.
- Chambers, Harry. *Peterloo Poets, Poetry Publishers*. 2009. 1 November 2010.  
<[http://www.peterloopoets.com/html/u\\_a\\_\\_fanthorpe.html#Biography](http://www.peterloopoets.com/html/u_a__fanthorpe.html#Biography)>.
- Fanthorpe, UA. *Christmas Poems*. Cornwall: Peterloo Poets, 2003.
- Fanthorpe, UA. *Side Effects*. Cornwall: Peterloo Poets, 1984.
- Fanthorpe, UA. *Voices Off*. Cornwall: Peterloo Poets, 1984.
- Kester-Shelton, Pamela (ed.). *Feminist Writers*. Detroit: St. James Press, 1996.
- Venuti, Lawrence, Ed. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2004.
- Vianu, Lidia. *Desperado Essay-Interviews*. Bucharest University Press, 2006.

## Glossary

'For a Five-Year-Old'	Daffodil - ডেফডিল ফুল Window-sill - জানালার গবরাট
'Parting Is Such Sweet Sorrow'	Crumb - পাউরুটির টুকরো Cliché - বাগধারা Longing for - আগ্রহের সাথে আকাঙ্ক্ষা করা Gale - প্রবল বায়ু Gaudy - রুচিহীনভাবে চকচকে Mint - টাকশাল Token - চিহ্ন, নিদর্শন Umbrage - অন্যায় আচরণ করে যথোচিত সম্মান প্রদর্শন না করে ক্ষুভের সঞ্চার করা; অসন্তুষ্ট হওয়া বা করা। Whirl - ঘূর্ণপাক খাওয়া
'Bogyman'	Ambit - এটি যুক্তরাজ্যের একটি বিচিত্রা! ১৯৫৯ সালে প্রথম প্রকাশিত হয়। Bedazzle - আলোর ঝলকানিতে দৃষ্টি ঝাপসা হয়ে আসা। Bogyman - কাপ্তানিক ভূত বা শয়তান রুপী মানুষ। Broad-brimmed - টুপির চুডাকে কেন্দ্র করে বাহিরের বৃত্তাকার যে অংশ টুপিটাকে প্রক্ষেপণ করে। Earlswood - ইংল্যান্ডের সারেতে অবস্থিত একটি শহর। Woollen gloves - উলের তৈরি হাত মোজা।
'A Surprise in the Peninsula'	Peninsula - সামুদ্রিক জল বেষ্টিত উপদ্বীপ
'Not My Best Side'	Artist - শিল্পী Beardless - দাড়ীবিহীন Comment - মন্তব্য Contemporary - সমকালীন Conquerer - বশকারী Dangerous horse - বিপদজনক ঘোড়া Design - নকশা Difficult - জটিলতা Diploma - শিখ্যাগত যোগ্যতার সনদপত্র Dragon - ড্রাগন

Enjoys - উপভোগ করা

Future - ভবিষ্যত

Industry - শ্রমশিল্প

Job - চাকুরী

Latest - অত্যাধুনিক

Liked - পছন্দ করা

Machinery - যন্ত্রপাতি

Management - ব্যবস্থাপনা

Model - মডেল

Nicely physical - চমৎকার শারীরিক গঠন

Opportunity - সুযোগ

Ostentatiously - লোক দেখাতে পছন্দ করে এমন

Poor chap - হতভাগা

Pose - ভঙ্গী

Publicity - প্রচারণা

Rescued- উদ্ধার হওয়া

Seriously- গুরুত্বের সাথে

Service - সেবা প্রদান

Sexy - আবেদনময়ী

Society - সমাজ

Style - রীতি

'The Contributors'

Bonhomie - আন্তরিকতা ও মাধুর্যমস্তিত আচরণ

Deepfrozen - Deep-frozen - ঠাণ্ডায় জমে গিয়েছে এমন

Rectitude - সততা, সাধুতা

'Dig'

Hissarlik - ট্রয় নগরীর প্রকৃত অবস্থান

Ilium - ট্রয় নগরী

Mendere - গ্রীক মহাকাব্যতে উল্লেখিত একটি নদীর নাম

Meander - নদীর বাঁক

Scamander - গ্রীক মহাকাব্যগ্রন্থে স্কামান্দার একটি নদীর নাম এবং নদীর দেবতার নাম হিসেবে উল্লেখিত আছে।

Schliemann - Heinrich Schliemann হেইনরিক শ্লিমান, জার্মানের প্রত্নতত্ত্ববিদ